

Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdyż taka jest wola Boga dobro czyniąc zamykać usta nierozsądnych ludzi niemające poznania
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż taka jest wola Boga, abyście czyniąc dobrze,* uciszali niewiedzę** ludzi nierozumnych, ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo tak jest wola Boga, (by) dobro czyniąc nakładać kaganiec nierozsądnych ludzi brakowi poznania*; ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdyż taka jest wola Boga dobro czyniąc zamykać usta nierozsądnych ludzi niemające poznania
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bożą wolą jest bowiem, abyście dobrym postępowaniem odbierali nierozumnym ludziom mowę wynikającą z ich niewiedzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Taka bowiem jest wola Boga, abyście dobrze czyniąc, zamknęli usta niewiedzy głupich ludzi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem taka jest wola Boża, abyście dobrze czyniąc, usta zatkali nieumiejętności głupich ludzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo tak jest wola Boża, abyście dobrze czyniąc, usta zatkali niemądrych ludzi głupstwu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Taka bowiem jest wola Boża, abyście przez dobre uczynki zmusili do milczenia niewiedzę ludzi głupich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem taka jest wola Boża, abyście dobrze czyniąc, zamykali usta niewiedzy ludzi głupich,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Taka jest bowiem wola Boga, abyście dobrze czyniąc, zmuszali do milczenia niewiedzę ludzi głupich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Taka jest bowiem wola Boża: abyście swoim dobrym postępowaniem zmuszali do milczenia niewiedzę głupich ludzi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo taka jest wola Boga, abyście ignorancji ludzi głupich nakładali kaganiec dobrymi postępami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Taka jest bowiem wola Boga, abyście swoim dobrym postępowaniem zmuszali do milczenia ludzi nierozumnych, opowiadających głupstwa.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Taka jest bowiem wola Boga, abyście dobrze czyniąc

¹⁾ <x>670 3:16-17</x>; <x>670 4:2</x>

²⁾ <x>630 3:3</x>; <x>670 1:14</x>

³⁾ Logiczny szyk: "brakowi poznania (niewiedzy) nierozsądnych ludzi".

	literacki		zamykali usta ludziom nierozsądnym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо така Божа воля, щоб, роблячи добро, приборкувати нерозсудливість немудрих людей,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem taka jest wola Boga, by czyniąc odpowiednio zamykać usta ludzi szalonych przez nieznajomość.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo wolą Bożą jest, aby wasze dobre czyny uciszyły pełne niewiedzy gadanie ludzi głupich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Taka bowiem jest wola Boża, żebyście, czyniąc dobro, niejako nałożyli kaganiec ignoranckiej mowie ludzi nierozsądnych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli będziecie czynić dobro—a tego oczekuje od was Bóg—to ci, którzy są nierozumni i nie znają prawdy, nie będą mieli podstaw do oskarżania was.